Porównanie tłumaczeń Rodzaju 37:36

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Midianici\* zaś sprzedali go do Egiptu Potyfarowi,\*\* urzędnikowi\*\*\* faraona, księciu straży przybocznej.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tymczasem Midianici sprzedali Józefa w Egipcie Potyfarowi, dworzaninowi faraona, dowódcy straży przybocznej. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A Midianici sprzedali Józefa do Egiptu Potifarowi, dworzaninowi faraona, dowódcy straży. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Madyjańczycy sprzedali Józefa do Egiptu Potyfarowi, dworzaninowi Faraonowemu, hetmanowi żołnierstwa. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Madianitowie przedali Jozefa w Egipcie Putifarowi, trzebieńcowi Faraona, hetmanowi żołnierstwa. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tymczasem Madianici sprzedali Józefa w Egipcie Potifarowi, urzędnikowi faraona, przełożonemu dworzan. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Midianici zaś sprzedali go w Egipcie Potyfarowi, dworzaninowi faraona, dowódcy straży przybocznej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A Madianici sprzedali Józefa w Egipcie Potifarowi, urzędnikowi faraona, dowódcy straży przybocznej. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tymczasem Madianici sprzedali Józefa urzędnikowi faraona, Egipcjaninowi Potifarowi, który był przełożonym straży przybocznej. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tymczasem Midianici sprzedali Józefa w Egipcie urzędnikowi faraona, dowódcy straży przybocznej, Putyfarowi. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | A Medanici sprzedali go Egipcjanom do Potifara, urzędnika faraona - dowódcy straży. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Мадіяни ж віддали Йосифа до Єгипту Петефрієві евнухові Фараона, голові сторожі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Midjanici, w Micraim, sprzedali go Potifarowi dworzaninowi faraona, naczelnikowi przybocznej straży. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Midianici sprzedali go do Egiptu Potyfarowi, dworzaninowi faraona, dowódcy straży przybocznej. |

1. 1) Wg MT: Medanici, מְדָנִים ; wg G Vg: Madianici, por. w. 28. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Potyfar, ּפֹוטִיפַר (potifar), czyli: ten, którego podarował bóg (słońca) Ra, od egip. p’di’-p’-’r’. Imię to może być pochodzącym z XIX dynastii (XIII w. p. Chr.) uwspółcześnieniem imienia o tym samym znaczeniu, tj. di’di’r‘. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) urzędnikowi, סָרִיס (saris), l. eunuchowi. Określenie to nie musi oznaczać osoby pozbawionej zdolności rozrodczych. Może oznaczać dworzanina, urzędnika. Potyfar miał żonę. Na podstawie tekstów ak. można wnosić, że we wcześniejszym okresie słowo to odnosiło się do wysokich rangą urzędników lub wojskowych. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) książę straży przybocznej, הַּטַּבָחִים ׂשַר (sar hattabachim), wg G: kuchmistrz, ἀρχιμάγειρος. [↑](#footnote-ref-5)